

О. А. Лойко

ОБУЧЕНИЕ ИНФОРМАЦИОННО-СПРАВОЧНОМУ ПОИСКУ В ПРЕПОДАВАНИИ ПИСЬМЕННОГО ПЕРЕВОДА

Обучение информационно-справочному поиску (ИСП) направлено на сообщение обучающимся письменному переводу знаний, а также на формирование и развитие навыков и умений, необходимых и достаточных для устранения пробелов в языковой, культурной, технологической компетенциях, фоновых знаниях соответствующей предметной области, информации о заказе, заказчике, проекте, знаниях реалий и нормативно-правовых требований отрасли. На занятиях по письменному переводу обучающиеся, выполняя задания на перевод высказываний, отрывков, цельных текстов, получают представление о том, как и в какой степени на ИСП влияют, *во-первых*, цель, задачи и условия реализации конкретного переводческого задания/проекта во всей совокупности его субъектов и количественных, качественных, технологических и т. п. характеристик, *во-вторых*, личностные и профессиональные качества специалистов, работающих над и/или с переводом, *в-третьих*, (не)понимание динамичности системы вспомогательных средств ИСП (осознаёт ли и постоянно ли помнит специалист о том, что может даже не подозревать о существовании средства ИСП, оптимального для конкретного проекта/задачи), *в-четвёртых*, сама современность, а именно экспоненциальное развитие технологий: ещё никогда в истории языкового сопровождения межкультурной коммуникации не приходилось в такой степени считаться с высочайшей скоростью развития технологий, в том числе технологий ИСП и полагаться на них.

В первую неделю изучения дисциплин письменного перевода обучающиеся получают обозримый список надёжных, достоверных, качественных, легальных, нормированных источников открытого доступа по немецкому и русскому языкам как рабочим языкам в параллели. Список размещается в курсе дисциплины на платформе Moodle и постоянно доступен обучающимся. Отдельно оговаривается допустимость использования любых других ресурсов ИСП при условии их корректного библиографического указания и надёжности в смысле проверки выходных данных, то есть на протяжении всего курса обучающиеся пополняют список используемых ресурсов ИСП. Обучающиеся аргументируют каждое переводческое решение, используя ресурс(ы) ИСП.

Ресурсами ИСП по орфографии, пунктуации, грамматике, семантике, постоянное использование которых требуется от обучающихся, являются онлайн-словарь *duden.de*, портал Совета по немецкому правописанию *rechtschreibrat.com*, научно-информационный орфографический академический ресурс «Академос» Института русского языка им. В. В. Виноградова Российской академии наук *orfo.ruslang.ru* и Справочно-информационный портал «Грамота.ру» *gramota.ru*.

Узус и лексическую сочетаемость обучающимся предлагается проверять, используя Цифровой словарь немецкого языка *dwds.de*, в частности, алгоритмы профиля слова *DWDS-Wortprofil* с сортировкой по частоте и с максимальной настройкой количества коллокаций, портал *wortschatz.uni-leipzig.de* с систематикой по идеографическому словарю немецкого языка Франца Дорнзайффа, экспериментальные словари, созданные на основе Национального корпуса русского языка *ruscorpora.ru* и представленные на портале *dict.ruslang.ru*, портал *kartaslov.ru*.

Обучающиеся используют также одно- и многоязычные онлайн-словари, например, *langenscheidt.com*, словари блока *gramota.ru/biblioteka/slovare*, краудсорсинговые *multitran.com* и *dict.cc*.

В блок аудиовизуальных ресурсов ИСП входят *youghlish.com*, *forvo.com*, алгоритм прослушивания произношения на *duden.de*.

Сопоставление результатов поисковых запросов демонстрирует отличия и преимущества последовательности применения профессиональных ресурсов ИСП в противоположность к пользовательским (краудсорсинговым).

В блоке терминологических ресурсов ИСП используются, кроме прочего, многоязычные порталы *Международной классификации болезней* (версии 10 и 11) и Справочник технического переводчика *intent.gigatran.com*, содержащий на 16 апреля 2024 года более 500 тысяч терминологических карточек с ссылками на глоссарии, словари, стандарты и специализированные сайты. На примере последнего обучающиеся индуктивно знакомятся с приёмом перевода через третий язык, или так называемый реле-язык, поскольку в паре с английским терминологических записей больше, чем в паре с немецким.

Обучающимся систематически напоминает о необходимости применять ИСП не только для устранения пробела в языковых, культурных или специальных знаниях для отдельно взятого задания/проекта, но и для расширения

кругозора. Так, на примере сложного существительного ‘веб- мáстеринг’, дефисное или слитное написание которого практически все обучающиеся проверяют по вышеупомянутому portalу *orfo.ruslang.ru*, видно, что результатом настройки поискового запроса и в заголовках, и в тексте словарных статей становится не просто устранение пробела в знаниях орфографии единственной лексемы, а запоминание правил и дефисного написания целого ряда сложных слов с компонентом ‘веб-’, а также знакомство с редким для русского языка двухдефисным словом ‘дéмо-веб-интерфéйс’.

В заключение следует упомянуть две книги формата Open Access, полезные преподавателям и обучающимся дисциплин переводческого цикла, интересующимся информационно-справочным поиском. Теории, практике и дидактике информационно-справочного поиска посвящён том 129 серии «Arbeiten zur Theorie und Praxis des Übersetzens und Dolmetschens» («Работы по теории и практике письменного и устного перевода» (здесь и далее перевод названий публикаций наш)) под заглавием «Recherche im Translationsprozess. Ein Lehr- und Studienbuch» («Информационно-справочный поиск в процессе перевода: учебное и практическое пособие»): в 2024 году вышло второе, полностью переработанное издание. В книге рекомендуется учитывать наряду с переводимым текстом и его окружение, последовательно удовлетворять обнаруженную потребность в поиске, (пере)проверять даже якобы известное, не полагаться на единственное вспомогательное средство информационно- справочного поиска, узнавать новые, а также уместно использовать специализированные ресурсы и дифференцированно подходить к использованию ресурсов в целом. Всеобъемлющие сведения о ресурсах ИСП содержатся в третьем, полностью обновлённом и дополненном издании книги «Informationsressourcen. Ein Handbuch für Bibliothekare und Informationsspezialisten» («Информационные ресурсы. Справочник для библиотекарей и специалистов в области информации»).

При обучении информационно-справочному поиску при преподавании письменного перевода важно продемонстрировать обучающимся, насколько индивидуально ИСП взаимодействует с имеющимися знаниями языка и культуры оригинала и перевода, а также знаниями тематики, и насколько уникальна рефлексия каждого в процессе перевода. Каждый обучающийся учится быстро понимать, что и почему (не) требуется искать именно ему для перевода или проверки конкретной единицы перевода конкретного задания/проекта, а также узнаёт, как и где найти достоверные сведения быстро.